

بخوان، دفن نشده، آواز بخوان

جزمین وارد

ترجمه سهیل ستمی



چترنگ

سرشناسه: وارد، جزمین، ۱۹۷۷-م. Ward, Jesmyn

عنوان و نام پدیدآور: بخوان، دفن نشده، آواز بخوان/ جزمین وارد؛ ترجمه سهیل سَمی

مشخصات نشر: تهران، چترنگ، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۲۷۴ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۹۵-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Sing, Unburied, Sing: A Novel

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱ م.

شناسه افزوده: سَمی، سهیل، ۱۳۴۹ - مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۷ ب ۳ الف / PS ۳۶۲۴

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۳۳۶۴۸



چترنگ

بخوان، دفن نشده، آواز بخوان • جزمین وارد • ترجمه سهیل سَمی • رمان خارجی • ویرایش فنی: مرجان نصرتی • نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۸ • ۱۰۰۰ نسخه • لیتوگرافی و چاپ: ایده‌آل • کلیه حقوق برای نشر چترنگ محفوظ است. • نشر چترنگ: تهران، خیابان نصرت، بین کارگر شمالی و جمالزاده، پلاک ۵۸، طبقه دوم، واحد چهار • کد پستی: ۱۴۱۸۸۴۳۳۵ • تلفن: ۶۶۱۲۶۸۰۵ • شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۸۰۶۶-۹۵-۸



chatrangpublication • www.chatrangpub.com

مقدمه مترجم

جرزمین وارد، رمان‌نویس سیاه‌پوست آمریکایی، متولد سال ۱۹۷۷ است و دانشیار دانشگاه تولین. در سال ۱۹۹۱ رمان بازیابی استخوان‌ها برنده نشنال بوک اوارد^۱ شد. او تنها بانوی رمان‌نویس است که دو بار برنده این جایزه شده است. بار دوم این جایزه برای رمان بخوان، دفن‌ناشده، آواز بخوان نصیب او شد. او همچنین برای اثر اتوبیوگرافیک مردانی که درو کردیم نیز نشنال بوک کریٹیکس اوارد^۲ را از آن خود کرده است. رمان حاضر ماجرای خانواده‌ای آسیب‌دیده در ساحل می‌سی‌سی‌پی است. وارد در باب این اثر به رمان‌چندان که سر بر بالین مرگ می‌گذارم^۳، اثر ویلیام فاکنر، اشاره کرده است. رمان‌نویس دیگری که شرح و توصیف دیگری بر مردمان جنوب آمریکا از دغدغه‌های اصلی‌اش بود. رمان بخوان، دفن‌ناشده، آواز بخوان، چنان بدین آنکه به شکل مستقیم به سرکوب سیاهان و موضوع نژادپرستی پرداخت، اثرش را به عنوان «رایت می‌کند که سایه سیاه تبعیض نژادی بر کل کارش سایه انداخته است. پاپ، پادشاه، پدری خانواده، میراث‌دار رنج‌هایی است که خود و اجدادش کشیده‌اند. مادر بزرگ خانواده، پایبند اصول و آئین وودو، از شخصیت‌های جذاب داستان است. جوجوی نوجوان یکی از راویان

1. National Book Award

2. National Book Critics Award

۳. *As I Lay Dying*: این رمان با عنوان گوربه‌گور با ترجمه جناب نجف دریابندری توسط نشر چشمه چاپ شده است.

رمان است. مادرش، لئونی، که زنی آسیب‌دیده و معتاد است، با جوجو ارتباط درست و اصولی‌ای ندارد. او نیز یکی از راویان رمان است. در رمان فاکتر خانواده درگیر سفری می‌شود برای تدفین یکی از اعضای خانواده. در رمان وارد نیز خانواده راهی سفری می‌شود تا در بازگشت روح نوجوانی سیاه را با خود به خانه بیاورد. این روح نیز یکی دیگر از راویان رمان است. این تعدد راوی‌ها خود موجب شکل‌گیری روایتی چندلایه می‌شود. در هر روایت بخشی از حقیقت نهفته است. در این میان رابطه کایلا، دختر لئونی، با برادرش، جوجو، یکی از برجسته‌ترین نکات رمان است. جزمین وارد این رابطه را بسیار ریباز کار کرده است، آن‌هم با نثری که در بخش عمده رمان به شعر پهلوی می‌زند. جوجو، نه از همان سطر نخست رمان شاهد تلاشش برای مرد شدن هستیم، در کنار شخصیت‌های دیگری قرار می‌گیرد که در سیر تاریخ خشونت در جنوب آمریکا هرگز فرصت رسیدن به سرانجام و مردانگی را پیدا نکرده‌اند. راوی‌ها گاه هریک ماجرای واحد را از دیدگاه خودشان روایت می‌کنند. این تکرار روایت بخشی از ساختار رمان شده است. اما در بطن رمان راز دیگری نهفته است که در اواخر رمان برملا می‌شود و خواننده درمی‌یابد که کل فضای هراس و وحشت در رمان حول محور همین حادثه وحشتناک می‌گردد. رازی که پاپ تا اواخر رمان حفاش می‌کند، در پایان بر زندگی جوجو و کایلا، پاپ و لئونی و حتی کایلای کوچک سایه انداخته است. این راز در دل تاریخ زندگی سیاهان در جنوب آمریکا نطفه بسته است. وجود اشتباهی که بعضی از شخصیت‌های داستان آن‌ها را می‌بینند موجب شده است که رمان وارد نوعی روایت پهلوی به پهلوی رنالیسم جادویی بزند. اما نقطه قوت رمان وارد این است که در تفسیر زندگی و تاریخ خشونت در جنوب آمریکا به هیچ وجه به ورطه کلیشه‌پردازی‌های معمول نمی‌افتد. رمان بر محور داستان‌گویی پیش می‌رود و در عین داستان‌گویی روایتی شاعرانه و زبانی ادبی دارد. تضاد زندگی مردم طبقات پایین در جنوب آمریکا با این لحن شاعرانه و ادبی فضای منحصر به فردی خلق کرده که کسب دومین جایزه معروف ادبی آمریکا را توجیه می‌کند. بخوان، دفن‌ناشده، آواز بخوان رمانی خواندنی است با زبانی پرداخته‌شده. حرکت مداوم میان گذشته و حال نیز به وضوح ثابت می‌کند که جریان خشونت و مرگ از گذشته‌های دور، از دوره جوانی پدر بزرگ خانواده تا دوره نوجوانی نوه او جوجو،

تغییر بنیادینی نکرده است و فقط ظاهراً صلاح‌تر شده است. آمریکای رمان جزمین وارد آمریکایی است که در آثار سینمایی هالیوود نشانی از آن نمی‌بینیم. وارد این فرصت را به خواننده می‌دهد تا زندگی توده‌های معمولی جنوب آمریکا را از منظری داستانی بهتر و روشن‌تر از هر جای دیگری ببیند و درک کند.

www.ketab.ir